

Publikationen und unveröffentlichte Studien

Bücher

- 1980 'Linguistische Aspekte der Verbreitung lateinamerikanischer Nutzpflanzen in Afrika,' Magisterarbeit, Universität zu Köln, ms.
- 1986 *Die Mba Sprachen. Die Nominalklassensysteme und die genetische Klassifikation einer Gruppe von Ubangi-Sprachen.* (PhD thesis) Beihefte zu SUGIA 6. Hamburg: Helmut Buske.
- 1994 *Standardisierung internationaler afrikanischer Verkehrssprachen.* Opladen: Westdeutscher Verlag.
- 1995 *Kurzgrammatik des Ewe.* Köln: Köppe.
- 1996 Afrikanischbasierte Pidgin- und Kreolsprachen. Entstehungsbedingungen und Entwicklung des Sango und einiger bantubasierter Kontaktsprachen. Habilitationsarbeit. ms.

Herausgebertätigkeiten

- 1986 in Zusammenarbeit mit Gerhard Liesegang und Adam Jones. *Figuring African Trade. Proceedings of the Symposium on the Quantification and Structure of the Import and Export and Long Distance Trade in Africa 1800-1913.* Berlin: Dietrich Reimer.
- 1994 *Sango. The National Official Language of the Central African Republic.* Köln: Köppe.
- 12.2004 Foundation of the open-access peer-review online journal *Afrikanistik online*, heute [Afrikanistik-Aegyptologie-Online](#), verantwortliche Herausgeberin.
- 2008 in Zusammenarbeit mit Anja Kootz. *5000 Jahre Schrift in Afrika.* Begleitband zur gleichnamigen Ausstellung, Nov.-Dez. Köln: Universitäts- und Stadtbibliothek [2. Ausgabe 2009]
- 2012 in Zusammenarbeit mit Anja Kootz. Herausgabe des Tagungsbandes '5000 Jahre Schrift in Afrika', *Afrikanistik online*, <http://www.afrikanistik-online.de/archiv/2010/2724>

Artikel in Zeitschriften und Sammelbänden

- 1984 'Zur Geschichte der Verbreitung des Maises in Afrika.' *Sprache und Geschichte in Afrika* 5: 177-218.
- 1985 'Possession und Possessivklassifikatoren im 'Dongo-ko.' *Afrika und Übersee* 68,1: 69-85.
- 1985 'Die deverbale Derivation im Sango.' *Afrikanistische Arbeitspapiere* 4: 5-29.
- 1986 'Der Relator *tí* im Sango.' In Norbert Boretzky, Werner Enninger und Thomas Stolz (Hrsg.) *Akten des 2. Essener Kolloquiums über „Kreolsprachen und Sprachkontakte“*, S. 175-201. Bochum: Studienverlag N. Brockmeyer.

- 1987 'Die Entlehnung der Bantupräfixe *li-* und *ma-* in eine Nicht-Bantusprache.' In Norbert Boretzky, Werner Enninger und Thomas Stolz (Hrsg.) *Akten des 3. Essener Kolloquiums über „Sprachwandel und seine bestimmenden Faktoren“*, S. 227-242. Bochum: Studienverlag N. Brockmeyer.
- 1987 Helma Pasch und Robin Thelwall. 'The development of Nubi, the Arabic creole of East Africa.' In Philippe Maurer und Thomas Stolz (Hrsg.) *Varia Creolica*, S. 91-165. Bochum: Studienverlag N. Brockmeyer.
- 1988 'Entlehnung von Bantu-Präfixen in eine Nicht-Bantusprache.' *Zeitschrift für Sprachwissenschaft, Phonetik und Kommunikationswissenschaft* 41,1: 48-63.
- 1988 in Zusammenarbeit mit Raymond Boyd. 'Le groupe Sere-Ngbaka-Mba.' In: Yves Moñino (Hrsg.) *Lexique comparatif des langues ousangiennes*, S. 50-56. Paris: Librairie Orientaliste Paul Geuthner.
- 1990 Helma Pasch und Talmy Givón. 'Verb complementation in Sango.' *Afrikanistische Arbeitspapiere* 16:69-96.
- 1991 'Les constructions possessives en a-Mã-lo.' *Modèles Linguistiques* 26,8:9-23.
- 1992 'The emergence of Sango.' *California Linguistic Notes* 13,2: 19-24.
- 1993 Helma Pasch und Edith Hallberg. 'The sociolinguistic roles of Mauritian Creole and Sango.' Reflexions on the 7th International Colloquium on Creole Studies.' *Languages of the World* 6: 45-49.
- 1993 'Phonological similarities between Sango and its base language: Is Sango a pidgin/creole or a koiné?' In Salikoko Mufwene und Lioba Moshi (Hrsg.) *Topics in African Linguistics* (Current Issues in Linguistic Theory, 100), S. 279-292. Amsterdam und Philadelphia: Benjamins.
- 1994 'Status and role of Sango in the CAR.' In: *Sango. The National Official Language of the Central African Republic*, S. 85-97.
- 1994 'Religiolekte des Sango.' In Thomas Bearth et al. Zürich/Basel (Hrsg.) *Perspektiven afrikanistischer Forschung*. Beiträge zur Linguistik, Ethnologie, Geschichte, Philosophie und Literatur. X Afrikanistentag. Zürich, 23.-25.09.1993, S. 271-288. Köln: Rüdiger Köppe Verlag.
- 1997 'Sango.' In Sarah G. Thomason (Hrsg.) *Contact Languages: A Wider Perspective*, 210-270. Philadelphia und Amsterdam: Benjamins.
- 1997 'The Choice of a Common Medium of Communication in Language Contact Situations.' In Martin Pütz (Hrsg.) *Language Contact: Conditions, Conflicts and Constraints*, S. 45-54. Amsterdam: Benjamins.
- 1997 'Entlehnungen aus dem Portugiesischen in afrikanischen Sprachen.' In Ruth Degenhardt, Thomas Stolz und Hella Ulferts (Hrsg.) *Afrolusitanistik - eine vergessene Disziplin in Deutschland?* Dokumentation des 2. Bremer Afro-Romania Kolloquiums vom 27.-29. Juni 1996, S. 352-384. Bremen: Universität Bremen.
- 1998 in Zusammenarbeit mit Karen Lazenby. 'Distance education in Africa.' In Lynne Massey und Sean Tyler (Hrsg.) *Distance and Supported Open Learning -Worldwide Edition*, S. 7-9. Cambridge: Hobson.
- 1998 'Le sango, langue officielle de la République Centrafricaine.' In Suzy Platiel und Raphael Kabore (Hrsg.) *Faits de Langue* n°11-12, S.111-120. Paris, http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/flang_1244-5460_1998_num_6_11_1202# (01.05.2010)

- 1998 in Zusammenarbeit mit Christiane Strauch: 'Ist die Klasse 5/6 des Swahili ein Zwischenlager für Lehnwörter?' *Afrikanistische Arbeitspapiere* 55: 145-154.
- 2000 'Es begann mit einem Zwergflusspferd. Zum Gebrauch der offiziellen afrikanischen Sprachen als schriftliche Medien.' In Rainer Vossen, Angelika Mietzner und A. Meißner (Hrsg.) „*Mehr als nur Worte ...*“. *Afrikanistische Beiträge zum 65. Geburtstag von Franz Rottland*, S. 565-582. Köln: Rüdiger Köppe Verlag.
- 2001 'Frauen und sprache in afrika und anderswo: Wie Frauen sprechen, was sie sagen und was sie wissen können.' In: Von fremden Stimmen: Ethnologie und Feminismus. Ringvorlesung
- 2003 'Status and use of autochthonous vs. imported languages for international *communication* in Africa.' In Johann Vielberth und Guido Drexel (Hrsg.) *Linguistic Cultural Identity and International Communication*, S. 205-218. Saarbrücken: AQ-Verlag.
- 2004 'Das Internet als Forschungsquelle für Afrikanisten.' *Afrikanistik online*, <http://www.afrikanistik-aegyptologie-online.de/archiv/2004/47?searchterm=Internet> (30.06.2014)
- 2007 in Zusammenarbeit mit Angelika Mietzner: 'Expressions of cardinal directions in Nilotic and in Ubangian languages,' *Skase Journal of Theoretical Linguistics* 4: 17-31, http://www.pulib.sk/skase/Volumes/JTL10/pdf_doc/2.pdf (11.11.2007), http://www.skase.sk/Volumes/JTL10/pdf_doc/2.pdf (30.06.2014)
- 2007 'Grammar of location and motion in Zande.' *Annual Papers in African Linguistics* 5: 165-181 [<http://kups.ub.uni-koeln.de/5095/> (18.07.2016)]
- 2008 'New Roles of African Languages with the New Electronic Media.' In: Proceedings of the *International conference "Africa's Great Rift: Diversity and Unity"*, 29 - 30 Sept., 2005, S. 215-225 Palais des Académies. Brüssel: Academie Royale des Sciences d'Outre-Mer [<http://kups.ub.uni-koeln.de/5094/> (18.07.2016)].
- 2008 'Competing scripts: the introduction of the Roman alphabet in Africa,' *International Journal of the Sociology of Language* 191: 65-109 [<http://kups.ub.uni-koeln.de/5669/> (18.07.2016)].
- 2008 'Mündü language and culture: the current state of research.' Proceedings of the 3rd International Conference on African Studies "Viva Africa 2008", April 25th-26th, the University of West Bohemia in Pilsen [<http://kups.ub.uni-koeln.de/5090/> (17.7.2016)].
- 2008 'Friedensterminologien in afrikanischen Sprachen.' Papers des AK Theorie vom Arbeitskreis der Arbeitsgemeinschaft für Friedens und Konfliktforschung am Zentrum für Konfliktforschung der Universität Marburg, <http://www.uni-marburg.de/konfliktforschung/aktheorie/pdf-dritter-workshop/Pasch-Friedensterminologien> (11.12.2008), http://www.afk-web.de/fileadmin/afk-web.de/data/theorie/Workshop_Loccum_2008/Pasch__2008_-Friedensterminologien.pdf (30.06.2014)
- 2008 in Zusammenarbeit mit Anja Kootz. 'Zum Geleit' In: Kootz, Anja und Helma Pasch (Hrsg.), S. 3-4.
- 2008 'Feera, eine alte Afar Schrift?' In: Kootz, Anja und Helma Pasch (Hrsg.), S. 68-70.
- 2008 'Moderne Schriften.' In: Kootz, Anja und Helma Pasch (Hrsg.), S. 79-122.
- 2009 'Portugiesische Einflüsse in afrikanischen Sprachen.' In Thomas Stolz, Dik Bakker und Rosa Salas Palomo (Hrsg.) *Romanisierung in Afrika. Der Einfluss des Franzö-*

- sischen, Italienischen, Portugiesischen und Spanischen auf die indigenen Sprachen Afrikas*, S. 81-96. Bochum: Brockmeyer.
- 2009 in Zusammenarbeit mit Anja Kootz '5000 Jahre Schrift in Afrika – Ausstellung in der USB Köln.' *ProLibris. Mitteilungsblatt* 1/09: 3-5. Köln: Verband der Bibliotheken des Landes Nordrhein-Westfalen e.V. und die Bezirksregierungen.
- 2011a 'Intransitive copy pronouns in Zande.' In Anne Storch, Gratién Atindogbe und Roger Blench (Hrsg.) *The Copy Pronoun: Selected Case Studies on an African Typological Feature*, S. 213-236. Cologne: Köppe [<https://kups.ub.uni-koeln.de/5105/> (18.07.2016)].
- 2011b 'Mandombe.' In: Kootz, Anja und Helma Pasch (Hrsg., in Druck), *5000 Jahre Schrift in Afrika. Afrikanistik online*, Special Issue, <http://www.afrikanistik-aegyptologie-online.de/archiv/2010/2724/?searchterm=Pasch> (30.06.2014)
- 2011c in Zusammenarbeit mit François Mbolifouye. 'I am Subordinate to Gbudwe, but your sovereign. Using a subject pronoun in object position in order to claim power.' *Afrikanistik online* 9, <http://www.afrikanistik-aegyptologie-online.de/archiv/2011/2907> (30.06.2014)]
- 2012a 'Two multifunctional locative and directional prepositions in Zande.' In Angelika Mietzner und Ulrike Claudi (Hrsg.) *Directionality in African Languages*, S. 207-220. Cologne: Köppe [<http://kups.ub.uni-koeln.de/5176/> (18.07.2016)].
- 2012b 'From anaphoric pronoun to copula in Zande.' In Matthias Brenzinger und Anne-Maria Fehn (Hrsg.) *Proceedings of WOCAL 6*, S. 489-500. Cologne: Köppe [<http://kups.ub.uni-koeln.de/4933/> (18.07.2016) (30.06.2014)].
- 2012c in Zusammenarbeit mit Anja Kootz 'Einleitung.' In: Kootz, Anja und Helma Pasch (Hrsg.); <http://www.afrikanistik-aegyptologie-online.de/archiv/2012/3474> (30.06.2014)
- 2014a 'Number and numerals in Zande.' In Gerrit Dimmendaal und Anne Storch (Hrsg.) *Number – Constructions and Semantics. in Africa and Beyond. Case Studies from Africa, Amazonia, India and Oceania*, S. 309–328. Amsterdam: John Benjamins.
- 2014b 'Embodiment in Zande.' In Matthias Brenzinger und Iwona Kraska-Szlenk (Hrsg.) *Proceedings of the Conference 'The Body in Language': Lexicon, Metaphor, Grammar and Culture*, University of Warsaw, October 21 – 22, 2011, S. 197–223. *Brill's Studies in Language, Cognition and Culture* 8. Leiden: Brill
- 2015 in Zusammenarbeit mit Germain Landi, 'Sango Godobé: the urban youth language of Bangui (CAR)'. In Nico Nassenstein und Andrea Hollington (Hrsg.) *Youth Language Practices in Africa and Beyond*, S. 205-226. Berlin: De Gruyter Mouton.
- 2015 in Zusammenarbeit mit Andrij Rovenchak, Charles Riley, Nandefo und Robert Wazi. Preliminary proposal for encoding the Mandombe script in the SMP of the UCS, www.unicode.org/L2/L2015/15118-mandombe.pdf
- 2016 'Manding and other cases of Ajami literacy in Africa', 'Bigraphism in Africa: Ajami and Latin'. In Daniel Bunčić, Sandra Lippert und Achim Rabus (Hrsg.) *Biscriptality. A Sociolinguistic Typology*, S. 180-183, 250-253. Heidelberg: Universitätsverlag Winter.
- 2017a 'The verbal plural in Zande.' In Jules Jacques Coly und Anne Storch (Hrsg.) *Pluractional verbs and verbal plurals in African Languages. STUF - Language Typology and Universals*, S. 215-238. Berlin: Mouton De Gruyter.

- 2017b 'Labeling, describing and indicating emotions.' In Anne Storch (Hrsg.) *Consensus and Dissent. Negotiating Emotions in the Public Space [Culture and Language Use 19]*, S. 165–192. Amsterdam: Benjamins.
- 2017c 'Préface' zu *Les héros de la force publique en Abyssinie et la pyramide de Faradje* von Arthur Cimwanga Badibanga und Jeanine Aiwa, S. i-vi. Saarbrücken: Editions Universitaires Européennes.
- 2017 in Zusammenarbeit mit Julia Eichholz, Michelle Meier, Reinhold Greisbach, Germain Landi, Tamás Gábor Csapó, Alexandra Markó und Andrea Deme. Vocalic tongue shape contours in Zande. *Proceedings of the Conference on Phonetics & Phonology in German-Speaking Countries* 13: 49-52.
- 2018 in Zusammenarbeit mit Germain Landi: 'How to get information on Sango Godobé and the Godobé of Bangui: A dialogue between Helma Pasch and Germain Landi'. *The Mouth. Critical Studies on Language, Culture and Society* 3: 25-37, https://kups.ub.uni-koeln.de/8502/1/The_Mouth_3_online.pdf (08.10.2018).
- 2018 in Zusammenarbeit mit Joseph Degbe, Grodya Musafiri und Ntumba Tshimanga. 'Quatres textes pazande'. *Afrikanistik-Aegyptologie-Online*, <https://afrikanistik-aegyptologie-online/archiv/2018/4815> (18.01.2021)
- 2019a Breaking taboos in doing fieldwork: You never know whether cannibalism and homicide are appropriate topics. *The Mouth. Critical Studies on Language, Culture and Society*, special issue 4 *Taboo in Language and Discourse*, S. 219-230.
- 2019b 'Meilenstein afrikanischer Schriftentwicklung.' In: Peter Marx und Hubertus Neuhausen (Hrsg.) *Schätze der Universität*. Köln: Greven.
- 2019 in Zusammenarbeit mit Charles Kumbatulu. Swahili loanwords in Pazande. *Swahili Forum* 26, Special issue, Daisuke Shinagawa und Nico Nassenstein (Hrsg.) *Variation in Swahili*, S. 277-291 <https://ul.qucosa.de/api/qucosa%3A70972/attachment/ATT-0/> (19.01.2021)
- 2020a Sango, a homogenous language with religiolectal and sociolectal varieties. *Socio-linguistic Studies* 14, 3: 277-298.
- 2020b Body-part terms as a linguistic topic and the relevance of body-parts as tools. In Iwona Kraska-Szlenk (Hrsg.) *Body Part Terms in Conceptualization and Language Usage. Cognitive Linguistic Studies in Cultural Contexts* 12], S. 54-75. Amsterdam: John Benjamins.
- 2020c 'Zande.' In: *Handbook of African Languages*. In Rainer Vossen und Gerrit Dimmendaal (Hrsg.), S. 521-529. Oxford: Oxford University Press.
- 2020d 'Ubangi languages.' In: *Handbook of African Languages*, In Rainer Vossen und Gerrit Dimmendaal. Oxford: Oxford University Press.
- 2021 European women and the description and teaching of African languages. In Wendy Ayres-Bennett und Helena Sanson (Hrsg.) *Women in the History of Linguistics*, S. 487-508. Oxford: Oxford University Press.
- 2021 in Zusammenarbeit mit Nico Nassenstein. Phasal polarity in Lingala and Sango. In Raija Kramer (Hrsg.) *The Expression of Phasal Polarity in African Languages. Empirical Approaches to Language Typology*, S 63: 91-124. Berlin: De Gruyter Mouton.

Lexikoneinträge

- 1997 'Religiolects', 'Drum language', 'Language contact'. In John Middleton (Hrsg.) *Encyclopedia of Sub-Saharan Africa*. New York: Scribner's Sons.
- 2005 'Westermann, Diedrich Hermann.' *Biographisch-bibliographisches Kirchenlexikon*, Band XXIV Spalten 1531-1547, online seit 2004, http://www.bautz.de/bbkl/w/westermann_d_h.shtml (30.05.2010), http://www.bbkl.de/lexikon/bbkl-login-2.php?art=../W/We/westermann_d_h.art (30.06.2014) [<http://kups.ub.uni-koeln.de/5196/> (18.07.2016)]
- 2010 'George Grenfell,' *Biographisch-bibliographisches Kirchenlexikon*, Band XXXI, Spalten 538-547, online seit 2008 http://www.kirchenlexikon.de/g/grenfell_g.shtml (30.05.2010) [<http://kups.ub.uni-koeln.de/5107/> (18.07.2016)].

Buchbesprechungen

- 1984 Gerhard, Ludwig (1983), Beiträge zur Kenntnis der Sprachen des Nigerianischen Plateaus (Afrikanistische Forschungen 9). *Anthropos* 79, 4-6: 686-687.
- 1988 Cloarec-Heiss, France (1986), Dynamique et équilibre d'une syntaxe: le banda-linda de Centrafrique. *Journal of African Languages and Linguistics* 10, 1: 101-104.
- 1990 Klein, Hildegard (Hg.) 1988, Ethnographische Notizen aus den Jahren 1905 und 1906, III, von Leo Frobenius. *International Journal of African History* 23, 1: 163-165.
- 1991 Bister-Broosen, Helga (1990), Sprachwandel im Dialekt von Krefeld. Booknote. *Language* 67, 1: 169.
- 1992 Fabian, Johannes (1990), History from Below: The "Vocabulary of Elisabethville" by André Yav; Text, translations, and interpretive essay. *Journal of Pidgin and Creole Languages* 7, 1: 149-154.
- 1997 James E. Alatis (Hg.) (1993), Strategic Interaction and Language Acquisition: Theory, Practice, and Research (Georgetown University Round Table on Languages and Linguistics. *Word* 47, 3: 421-424.
- 1997 Gabriele Sommer (1995), Ethnologie des Sprachwechsels: Sozialer Wandel und Sprachverhalten bei den Yeyi (Botswana). *Language in Society* 21, 1: 137-140.
- 1998 'Comment' to 'The reproduction of symbolic capital: Language, state, and class in Egypt' by Niloofar Haeri, *Current Anthropology*, 38, 5 (Dec. 1997).
- 1998 Marianne Bechhaus-Gerst (1996), Sprachwandel durch Sprachkontakt am Beispiel des Nubischen im Niltal. *Word* 49, 3: 453-457.
- 1999 Osumaka Likaka (1997), Rural Society and Cotton in Colonial Zaire. Madison: The University of Wisconsin Press. *International Journal of African History* 32 (1999).
- 2001 Christina Thornell (1997), The Sango Language and its Lexicon. Lund/Sweden: Lund University Press. *The Carrier Pidgin* 28.
- 2001 Ulrich Ammon, Klaus J. Mattheier and Peter H. Nelde (Hrsg.). 1995. Sociolinguistica. Internationales Jahrbuch für Europäische Soziolinguistik, International Handbook of European Sociolinguistics, Annuaire International de la Sociolinguistique Européenne. Bd. 9. Europäische Identität und Sprachenvielfalt, European Identity and Language Diversity, L'identité européenne et la diversité linguistique. Tübingen: Max Niemeyer Verlag. *Word*.

- 2004 Van der Heyden, Ulrich, Rote Adler an Afrikas Küste. Die brandenburgisch-preußische Kolonie Großfriedrichsburg in Westafrika, 2001 [1993], Berlin: Selignow, *African Studies Quarterly* 8, 1, <http://web.africa.ufl.edu/asq/v8/v8i1a12.htm> (30.5.2010), <http://asq.africa.ufl.edu/files/Book-Reviews-Vol8Issue1.pdf#page=15> (30.06.2014)
- 2006 Beck, Rose Marie and Frank Wittmann (Hrsg.) 2004, African Media Cultures – Transdisciplinary Perspectives. Cultures de médias en Afrique. Perspectives transdisciplinaires – Topics in African Studies, Vol. 2, Köln: Köppe Verlag, *Afrikanistik-Aegyptologie-Online*, <http://www.afrikanistik-aegyptologie-online.de/archiv/2006/635> (30.06.2014).
- 2007 Marie-Françoise Rombi and Jacqueline M.C. Thomas 2006, Un Continuum Prédicatif: Le cas du Gbanzili. SELAF n°420. Louvain, Paris, Dudley/Ma: Peeters, *APAL* 5: 247-253.
- 2010 Cyffer, Norbert, Erwin Ebermann and Georg Ziegelmeier (Hrsg.) 2009. Negation patterns in West African languages. Typological Studies in Language 87. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, *Afrikanistik-Aegyptologie-Online*, <http://www.afrikanistik-aegyptologie-online.de/archiv/2010/2350/> (30.06.2014).

Sprachkarte

- 2007 Map: 'African Lingua Franca.' In: *Atlas of the World's Languages* (Second Edition), hrsg. von Asher, R.E. und Christopher Moseley. Routledge, S. 302.

Nachruf

- 2015 in Zusammenarbeit mit Payi Nicoleo Nsakuamese, 'Obituaries on David Wabeladio Payi.' *Afrikanistik-Aegyptologie-Online*, <http://www.afrikanistik-aegyptologie-online.de/archiv/2015/4087> (17.07.2016)